

Dodatek č. 1

k Rámcové smlouvě o poskytování překladatelských služeb

Článek I. Smluvní strany

1.1. Objednatel:

Společnost: **Česká republika – Akademie věd České republiky**
Jednající: Ing. Leoš Horníček, Ph.D., ředitel Kanceláře AV ČR
Sídlo: Národní 1009/3, 110 00 Praha
IČO: 601 65 171
ID datové schránky: fr6adt5
(dále jen objednatel)

a

1.2. Zhotovitel:

Společnost: **mia translate s.r.o.**
Zastoupena: Mgr. Andrea Vojáčková, jednatel společnosti
Zapsaná: v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 235546
Sídlo společnosti: Pobřežní 249/46, 186 00 Praha 8
IČO: 036 50 910
DIČ: CZ03650910
ID datové schránky: 45qtyud
Bankovní spojení: Fio banka, a.s.
Číslo účtu: 2700712593/2010
(dále jen zhotovitel)

Smluvní strany se dohodly na změně práv a povinností vyplývajících z Rámcové smlouvy o poskytování překladatelských služeb, uzavřené mezi nimi dne 14. 4. 2020 (dále jen „Smlouva“).

A.

1. Objednatel a zhotovitel se za účelem dosažení prodloužení platnosti Smlouvy dohodli na změně textu odst. 9.1. Smlouvy. Nový text odst. 9.1. Smlouvy tak zní:

„9.1. Tato smlouva se sjednává na dobu určitou, a to do okamžiku poskytnutí služeb v hodnotě dle odst. 4.2. Smlouvy.“

2. Objednatel a zhotovitel se dále dohodli na rozšíření jazykových variant překladů. Za tímto účelem se nahrazuje „Příloha č. 1 – Ceník služeb“ novou přílohou, nesoucí shodné označení.

B.

1. Ostatní ujednání Smlouvy tímto dodatkem nedotčená zůstávají beze změny.
2. Tento dodatek nabývá platnost podpisem obou smluvních stran, účinnosti pak okamžikem zveřejnění v souladu s ust. zák. č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění.

3. Dodatek je vyhotoven ve dvou stejnopisech v jazyce českém. Oba stejnopisy mají platnost originálu, kdy každá ze smluvních stran obdrží po jednom z nich.
4. Nedílnou součástí tohoto je:
 - Příloha č. 1 - Ceník služeb

V Praze dne

V Praze dne

Za objednatele

Za zhotovitele

.....
Ing. Leoš Horníček, Ph.D., ředitel

.....
Mgr. Andrea Vojáčková, jednatelka

Příloha č. 1 - Ceník služeb

Základní účtovací jednotkou naší společnosti je zdrojové slovo. U soudních překladů je účtovací jednotkou normostrana (NS = 1800 úhozů včetně mezer), případně fyzická strana (FS).

Režim zpracování ECONOMY obsahuje zpracování projektu, překlad zkušeným překladatelem, výstupní kontrolu. Je vhodný pro překlad např. obchodní komunikace, manuálů, směrnic, smluv a návodů pro interní účely (porozumění textu).

Každý překlad projde finální výstupní kontrolou, kde korektor porovnává zdrojový a cílový text, kontroluje úplnost textu, formátování, správnost přepisu čísel, jmen, neporušenost formátovacích značek (tagů) a dodržení jazykových konvencí cílového jazyka.

Režim zpracování OPTIMAL obsahuje zpracování projektu, překlad zkušeným překladatelem, jazykovou korekturu cílového textu a výstupní kontrolu. Je vhodný pro překlad např. smluv, projektových dokumentací, manuálů, návodů, prezentací, textů pro web nebo pro účely zveřejnění.

Jazykovou korekturu nebo korekturu externího textu provádí naši korektoři, rodilí mluvčí. Pracují s překladem tak, aby odstranili nepřesnosti, nesrovnalosti, nahradili těžkopádně výrazy vhodnějšími a celkově zajistili plynulost textu. Tento typ korektury je vhodný pro překlady textů určených ke zveřejnění.

Režim zpracování PREMIUM obsahuje zpracování projektu, překlad zkušeným překladatelem, obsahovou korekturu (kontrola správnosti překladu srovnáním se zdrojovým textem), jazykovou korekturu cílového textu a výstupní kontrolu. Je vhodný pro překlad např. katalogů, marketingových materiálů, textů pro web, reprezentativních materiálů, textů určených do tisku.

Při obsahové korektuře porovnává korektor zdrojový a cílový text po stránce obsahové, významové a terminologické. Korektor je rodilý mluvčí zdrojového jazyka, zkušený překladatel dané jazykové kombinace a specialista v daném oboru a odborné terminologii. V kombinaci s jazykovou korekturou je obsahová korektura vhodná pro překlady prestižních textů či pro materiály, které budete tisknout ve vysokém nákladu.

[Redacted text block]

[Redacted text block]

[Redacted text block]